

## **Übersetzung der Ausstellung “Fernão Mendes Pinto – Deslumbramentos do Olhar – Der staunende Blick“ im Übersetzungskurs**

### ***Tradução da exposição “Fernão Mendes Pinto – Deslumbramentos do Olhar” na sala de aula***

Insgesamt elf Studierende des Fachs Portugiesisch am FTSK haben sich an der Projektarbeit beteiligt, die Texte der vom Instituto Camões konzipierten und mit Unterstützung der Botschaft von Portugal in Berlin bereitgestellten Ausstellung über den berühmten Reisenden und “Entdecker” Asiens ins Deutsche zu übersetzen.

*Um grupo de 11 estudantes do português na FTSK participou no projeto de traduzir para o alemão os textos da exposição sobre o ilustre viajante e “descobridor” da Ásia, elaborada pelo Instituto Camões e realizada com o apoio da Embaixada de Portugal em Berlim.*

Die Anregung zu dieser Übersetzung kam von der Lektorin des Instituto Camões an der Johannes Gutenberg-Universität in Mainz und Gernersheim, Frau Maria Teresa da Vargem Perdigão, damit die deutsche Fassung der Ausstellung während ihrer Reise durch verschiedene deutsche Universitäten eingesetzt werden könnte.

*A ideia de traduzir para o alemão os textos contidos na exposição foi proposta pela leitora do Instituto Camões na Universidade de Mainz, a Sra. Maria Teresa da Vargem Perdigão, com o intuito de fazer a tradução acompanhar a exposição na sua gira por várias universidades alemãs no ano de 2011.*



Aufgrund der kurzfristigen Konzeption dieses Projekt während der Semesterferien und dem Beginn der Projektarbeit in der ersten Vorlesungswoche stellte diese Übersetzung die Projektteilnehmer vor eine große Herausforderung. Sie mussten sich mit dem Leben und Werk von Fernão Mendes Pinto, mit dem historischen Kontext der portugiesischen

Entdeckungsfahrten und mit einer für ein allgemeines Publikum verfassten akademischen Sprache vertraut machen. Die Studierenden haben diese Herausforderung angenommen und zeigten sich insbesondere von der Aussicht motiviert, eine „echte Übersetzung“ anzufertigen, die dann nicht nur am FTSK, sondern vor allem auch an anderen Universitäten in Deutschland zum Einsatz kommen würde.

*Devido às circunstâncias – o surgimento do projeto nas férias e início imediato do trabalho na primeira semana de aulas – foi um grande desafio para os estudantes, que tiveram que familiarizar-se com a figura e a obra de Fernão Mendes Pinto, com o contexto dos Descobrimentos Portugueses, com uma linguagem acadêmica adaptada para um público geral. O grupo aceitou esse desafio e ficou especialmente motivado pela perspectiva de trabalhar em “uma tradução de verdade”, que depois iria não somente ser exposta na nossa faculdade, mas sobretudo em outras universidades na Alemanha.*

Die Projektgruppe stellte die Übersetzung termingerecht fertig, die Ausstellung traf pünktlich ein, vor allem erhielten wir noch am Vorabend die eigens in Berlin hergestellten Stellwände mit der deutschen Übersetzung und konnten so am 7. Juni wie geplant die Eröffnung feiern. Unser besonderer Dank hierfür gilt der kompetenten Unterstützung durch Frau Nicola Höschle von der Kulturabteilung der Botschaft von Portugal.

*Conseguimos terminar a tradução a tempo, receber e montar a exposição e, graças ao empenho competente da Sra. Nicola Höschle, do Sector Cultural da Embaixada de Portugal, recebemos os painéis com a tradução alemã, especialmente elaborados e fabricados em Berlim, na véspera da inauguração no dia 7 de Junho.*



Die Eröffnung der schönen Ausstellung über das Leben und Werk von Fernão Mendes Pinto und über die portugiesischen Entdeckungsfahrten in Asien fand im Foyer des Neubaus vor dem Audimax in Anwesenheit des Dekans und der Prodekanin des FTSK statt. Professoren und Dozenten anderer Arbeitsbereiche sowie zahlreiche Studierende waren ebenfalls zugegen. Auch zu danken ist an dieser Stelle der Abteilung Internationales sowie dem Studierendenwerk der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, deren Unterstützung einen

Empfang mit (teilweise auch von den Studierenden selbst zubereiteten) portugiesischen und brasilianischen Häppchen und Vinho Verde ermöglicht hat.

*Desta forma, tivemos a oportunidade de inaugurar a bela exposição sobre a vida e obra de Fernão Mendes Pinto, e sobre os descobrimentos portugueses na Ásia em geral, na entrada do novo edifício principal da nossa faculdade, frente ao Auditório Máximo. Estiveram presentes neste evento o Decano e a Vice-Decana da faculdade, professores de diferentes departamentos e um grande número de estudantes. Houve também, com o apoio da Secretaria Internacional e o Serviço de Apoio ao Estudante da nossa Universidade, uma recepção com petiscos portugueses e brasileiros (alguns deles feitos pelos estudantes) e vinho verde.*



Die Übersetzung und Eröffnung der Ausstellung über Fernão Mendes Pinto waren eine bedeutende Gelegenheit, das Fach Portugiesisch stärker in den Blickpunkt zu rücken. Am FTSK sind wir in der glücklichen – und allgemein an deutschen Universitäten bedauerlicherweise viel zu seltenen – Lage, ein Vollstudium der portugiesischen Sprache in den Studiengängen Bachelor (B.A.), Master (M.A.) sowie im Diploma anbieten zu können.

*A tradução para o alemão e a inauguração da exposição sobre Fernão Mendes Pinto serviram de forma especial para visualizar a presença da língua portuguesa no contexto da nossa faculdade. Somos muito felizes que na FTSK a língua portuguesa possa ser estudada como primeira língua, tanto no curso de B.A. (bacharelado) quanto no de M.A. (mestrado) – e também nos “antigos” cursos do Diploma. Este fato representa, infelizmente, algo raro no contexto das universidades alemãs.*

Aus diesem Grund sind solche Formen der Zusammenarbeit mit Institutionen wie dem Instituto Camões und der Botschaft von Portugal von besonderer Bedeutung. Sie geben uns die Möglichkeit, den Reichtum und die Vielfalt der Welt der portugiesischen Sprache zu zeigen und die Begeisterung sowie das Können unserer Studierenden – der zukünftigen Vermittler dieses kulturellen Universums – publik zu machen.

*Por esse motivo, é de grande importância para o Departamento de Português poder colaborar com instituições como o Instituto Camões e a Embaixada de Portugal, poder participar de iniciativas dessa natureza, mostrando assim a riqueza e variedade do mundo da língua portuguesa e também tornando público o entusiasmo e a capacidade dos nossos estudantes, futuros profissionais no âmbito desse mundo cultural.*



Unser Dank gilt allen Projektteilnehmern:

*Agradecemos a todos os participantes do projeto:*

Rouven Bau, Carina Brüggemann, Jelena Eckstädt, Paulo Gouveia, Petra Hühnert, Ana-Maria Ianc, Karin Klein, Vera Münster, Rebecca Raith, Julia Schneider Gaskin und Stephanie Zwipf.

Dr. Marcel Vejmelka



JOHANNES GUTENBERG  
UNIVERSITÄT MAINZ